

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Communiqué Nr. 1232 vom 14. Oktober 1966

- 1 - Die N1 wächst - Einer der imposantesten Bauplätze der N1 befindet sich zwischen Wil und St. Gallen, wo der Erdbau mit Grossgeräten betrieben wird. (37 m)
- 2 - Zwillingsstädte - In Le Locle wird die 12. Session des Exekutivrates des Weltverbandes der Zwillingsstädte eröffnet. (8 m)
- 3 - Ein Haus für Krankenschwestern - In Cery bei Lausanne eröffnet die kantonale Schule für psychiatrisches Pflegepersonal einen hübschen Pavillon für Schülerinnen und Schüler, der zeigt, dass die waadtländischen Behörden alles tun, um den Nachwuchs für Pflegepersonal zu fördern. (17 m)
- 4 - Pelzmode 1967 - Auf einer romantischen Basler Rheinfähre zeigt der Verband der Schweiz. Pelzindustrie eine Anzahl seiner neusten Kreationen. (43 m)
- 5 - Autorennen - en miniature - Im Race-ways Club Lausanne wird ein neues Spiel vorgeführt : ferngesteuerte Miniatur-Rennwagen fahren auf einer Schienenpiste um die Wette. (16 m)
- 6 - Marchairuz-Bergrennen - Am letzten Rennen der Schweiz. Automobilmeisterschaft gewinnt bei den Rennwagen Georges Gachnang vor Silvio Moser und bei den Sportwagen Hans Kuehnis. (41 m)

Titel usw. 15 m

Länge : 177 m

Communiqué No 1232 du 14 octobre 1966

- 1 - La N1 s'allonge - Un des chantiers les plus importants de la route nationale 1 est situé entre Wil et St-Gall où on a mis en fonction des machines géantes. (37 m)
- 2 - Les villes jumelées - Au Locle, ouverture de la 12ème session du Conseil exécutif de la fédération mondiale des villes jumelées. (8 m)
- 3 - Un pavillon pour infirmiers - A Cery, près de Lausanne, l'école cantonale pour personnel psychiatrique vient d'inaugurer un pavillon pour ses élèves. Ceci montre combien les autorités vaudoises font leur possible pour encourager la nouvelle génération dans cette voie. (17 m)
- 4 - La mode dans les fourrures 1967 - L'association suisse de l'industrie de la fourrure présente ses dernières créations à bord d'un bateau sur le Rhin, près de Bâle. (43 m)
- 5 - Course automobile en miniature - Le Race-ways Club de Lausanne expose un nouveau jeu : des voitures de course en miniature sont téléguidées sur une piste d'environ 10 m. (16 m)
- 6 - La course de côte du Marchairuz - Aux dernières courses du championnat de Suisse d'automobile, Georges Gachnang est vainqueur des voitures de course devant Silvio Moser, et Hans Kuehnis remporte le prix des voitures de sport. (41 m)

Titres etc. 15 m

Métrage : 177 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Comunicato No 1232 del 14 ottobre 1966

- 1 - Avanza la costruzione della Nazionale 1 - Uno dei più imponenti cantieri della NI è situato tra San Gallo e Wil, dove macchine gigantesche rimuovono enormi masse di terra e breccia. (37 m)
- 2 - Gemellaggio di città - Si apre a Le Locle la 12.a sessione del Comitato esecutivo dell'Associazione mondiale delle città gemelle. (8 m)
- 3 - La casa delle infermiere - E stata inaugurata a Cery presso Losanna, su iniziativa della Scuola cantonale per il personale di cura delle cliniche psichiatriche, un'accogliente casa destinata a chi si dedica alla professione d'infermiera, e cio per incoraggiare le ragazze ad abbracciare questa benemerita attività. (17 m)
- 4 - Pellicceria Svizzera 1967 - Su di una romantica imbarcazione con cui si passa il Reno a Basilea l'Associazione svizzera dell'industria della pelliccia ha presentato le sue nuove creazioni. (43 m)
- 5 - Gare automobilistiche in miniatura - Il "Race-ways Club" di Losanna presenta un nuovo gioco consistente nel far correre su apposita pista delle minuscole automobili, un gioco che fa furore negli Stati Uniti. (16 m)
- 6 - Si corre sul Marchairuz - Le prove conclusive del Campionato svizzero sono state vinte, in categoria corsa, da Georges Gachnang dinanzi a Silvio Moser, e in categoria sport da Hans Kuehnis. (41 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio : 177 m

- 1 - Die N1 wächst - Augenschein auf der Nationalstrasse 1 zwischen Wil und Gossau, wo seit dem Frühling in verschiedenen Bauabschnitten auf Hochtouren gearbeitet wird. Für eine Autobahnstrecke von 16 km Länge müssen hier rund 3,5 Millionen Kubikmeter Erd- und Gesteinsmassen bewegt werden. Diese Leistungen sind nur dank dem Einsatz der grössten in Europa verfügbaren Maschinen möglich./ Zahlreiche Brücken und Ueberführungen sind bereits fertiggestellt./ Um die Arbeitskapazität dieser Bagger, Scraper und Schürfmaschinen zu ermessen, ein kleiner Vergleich : Seit April dieses Jahres wurden 700.000 m³ Erde bewegt. Ohne Maschinenhilfe hätten dazu 1000 Arbeiter 1 Jahr gebraucht./ Im Andwiler Tobel macht der schlechte Moränenboden eine künstliche Verfestigung des Erdbaumaterials notwendig. Dies geschieht durch Beimischung von Kalkmehl. Der Kalk entzieht dem Boden Wasser und verfestigt ihn zu einer Art "Erdbeton". Auf diese Weise werden Transportpisten für schwere Pneufahrzeuge auch bei schlechtem Wetter benützlich. Doch wünschen wir unsern werdenden Nationalstrassen in unserem Interesse noch Besseres: ein trockenes, schönes Jahresende !/
- 2 - Zwillingsstädte - In Le Locle gehen die Uhren im Takt der Zeit. Der Rat des Weltverbandes für Zwillingsstädte wird hier von Stadtpräsident Felber willkommen geheissen. Le Locle ist bekanntlich mit Kaolack im Senegal brüderlich verbunden. Insgesamt sind es 700 Städte in 45 Ländern./
- 3 - Ein Haus für Krankenschwestern - In Cery bei Lausanne eröffnet der Chef des waadtländischen Departements für öffentliche Bauten, Monsieur Schuhmacher, einen schmucken Pavillon, der für die SchülerInnen bestimmt ist, die in der psychiatrischen Klinik den PflegerInnenberuf erlernen. Immer noch gilt es, Vorurteile aus der Welt zu schaffen, die viele junge Menschen von den Pflegeberufen abhalten. Cery geht einen Schritt weiter und beweist, dass es Krankenschwestern heute besser haben sollen als noch vor wenigen Jahren. Gottseidank möchte man sagen. Es ist dies der einzig mögliche Weg, dem Schwesternmangel abzuhelpen./
- 4 - Pelzmode 1967 - Die Basler Rheinfähre nimmt heute hübsche Fracht an Bord. Der Verband der schweizerischen Pelzindustrie zeigt uns seine neusten Kreationen : Kalbfellmantel mit Tigermuster./ Ein Guanaco für Sport und Reise./ Das Neueste ist auch in der Pelzmode Pop Art, wobei der Name dieser weiss-schwarz Modelle "Lapin de Paris" mehr oder weniger wörtlich zu nehmen ist./ Lassen wir uns von der herbstlich schönen Landschaft nicht ablenken. Das Neuartige an diesen Mänteln ist die horizontale Verarbeitung./ Paletton aus Labrador Otter./ Dasselbe Modell in Gepardpelz./ Der Fährmann lässt sich gerne blenden - Nerzmäntel in dieser Vollendung sieht er nicht alle Tage. Jedenfalls ist ihm hoch anzurechnen, dass er das pelzbesetzte Schiff wieder ans Ufer steuerte./
- 5 - Autorennen - en miniature - Rennwagenfieber ist nicht mehr an die Grösse des Objekts gebunden, seitdem es in Lausanne ein Etablissement gibt, das den in den USA populären "Racecars"-Sport pflegt. Jeder kann hier Rennfahrer sein, ohne dabei seine Knochen riskieren zu müssen. Sein Einsatz beschränkt sich auf den selbstgebastelten kleinen Rennwagen, auf das Startgeld für die Pistenbenützung und natürlich auf seine Fahrkunst, die hier aus der Ferne geübt wird. Ein harmloses Spielchen. ? Haben Sie eine Ahnung. Ein Miniatur "Grand-Prixsieger" kassiert in Amerika seine 100.000 Dollars./
- 6 - Marchairuz - Bergrennen - Am Marchairuz sind die Einsätze höher, dafür die Einkünfte bescheidener. Sogar die begehrten Schweizermeistertitel waren bereits vergeben und die glitschige Strasse lud auch nicht gerade zu Rekordversuchen ein./ Siegfried Zwimpfer, Stansstad ist in seiner Heimat an Nebel gewöhnt und fährt auf seinem Ferrari beste Zeit der Granturismo Klasse./ Bei den Sportwagen ist der Basler Hans Kuehnis auf Porsche Carrera 6 in beiden Läufen der Schnellste und erreicht viertbeste Tageszeit./ Der Genfer Pillon glänzte im Training und enttäuschte am Rennen selber, trotz spektakulärer Fahrweise./ Silvio Moser, Lugano, wird Klassensieger bei den Rennwagen auf seinem Brabham, muss aber dem Genfer Georges Gachnang auf Cegga-Maserati den Tagessieg überlassen./

1 - La N1 s'allonge - Si les travaux de construction de la nationale 1 avancent à pas menus, ils n'en font pas moins des progrès constants. L'ouvrage est considérable du fait qu'il a fallu pour avancer de 16 km entre Wil et Gossau près de St-Gall, déplacer 3 millions 500.000 m³ de terre et de rochers. Opération qui ne fut possible qu'à l'aide de machines géantes, les plus puissantes d'Europe./ Les ponts et autres ouvrages d'art ne se comptent plus./ Ces machines font des prouesses extraordinaires que l'homme serait à peine capable d'exécuter. Depuis le mois d'avril, elles remuent 700.000 m³ de terre, l'équivalent du travail de 1000 ouvriers pendant un an./ En outre, on a du étayer, consolider, voire, changer la nature du sol de certains secteurs de l'autoroute. Comme ils étaient en molasse, terre meuble par excellence, les ingénieurs les ont fait recouvrir d'une sorte de béton, en mélangeant cette molasse à de la chaux, ce qui permet au plus lourds véhicules de manoeuvrer sur les chantiers, même par mauvais temps. Cependant, puissent les cieux ne pas se montrer trop mouillés pendant ce qui nous reste de l'année./

2 - Les villes jumelées - Au Locle, chacun le sait, les montres marchent au rythme de notre temps. Aussi, le Conseil exécutif de la Fédération mondiale des villes jumelées était-il à l'heure lorsqu'il a été salué par le maire, Monsieur Felber. Oui, le monde devrait se donner la main, comme 700 villes de 45 pays l'ont déjà fait!./

3 - Un pavillon pour infirmiers - A Cery près de Lausanne, Monsieur Schumacher, chef du Département vaudois des travaux publics inaugure un nouveau pavillon destiné aux élèves qui se destinent à devenir infirmières dans les cliniques psychiatriques. Il est de plus en plus important pour le monde entier d'attirer la jeune génération vers la profession d'infirmier, une profession aujourd'hui spécialisée passionnante. La clinique psychiatrique de Cery près Lausanne a fait en cette matière un grand pas, les infirmières doivent avoir un sort enviable, une situation beaucoup plus attrayante qu'il y a quelques années. Grâce à cela, un toujours plus grand nombre de jeunes gens et de jeunes filles seront attirés par cette profession./

4 - La mode dans les fourrures 1967 - Ce bateau qui sillonne les eaux du Rhin à Bâle est composé d'un bien charmant équipage. L'armateur ? L'union suisse de l'industrie de la fourrure, qui présente ses dernières créations. Ici, un manteau de veau tigré./ Pour le sport et le voyage, du guanaco./ Le "Pop Art" s'est aussi emparé de la mode de la fourrure. Exemples: ces manteaux noirs et blancs dits "lapins de Paris"./ Notre magnifique automne cédera bientôt la place aux frimas, alors, Mesdames, il est temps de vous procurer ces manteaux travaillés horizontalement./ Un paletot en outre du Labrador./ Un autre en guépard./ Le pilote est-il ébloui par la belle, ou bien par la bête, en l'occurrence un vison, rêve de toutes nos compagnes. Quoique il en soit, il a réussi à ramener sa précieuse cargaison à bon port./

5 - Course automobile en miniature - La fièvre des courses automobiles est passé des grands circuits aux "mini-autodromes". L'un d'entre eux, à Lausanne, accueille les "pilotes" qui veulent connaître les vertiges et les sensations des grandes compétitions automobiles, sans risquer de se casser les reins. Les voitures peuvent être de fabrication personnelle ou être louées pour l'occasion. Les bolides avalent la piste comme des grands. Un simple jeu pour enfants ? Ou pour hommes d'affaires surmenés ? Pas toujours. Aux Etats-Unis, par exemple, le grand Prix pour minibolides n'est pas si miniature que ça : 100.000 dollars pour le vainqueur!./

6 - La course de côte du Marchairuz - Si au Marchairuz, le prix n'est pas aussi élevé, la compétition est plus réelle. Cependant, un mauvais revêtement de la côte incite les coureurs à la prudence, même s'ils disputent une des phases du Championnat de Suisse. Ainsi le Genevois Schiller retient sa machine, handicapé qu'il est par le brouillard et par la pluie./ Siegfried Zwimpfer, est lui habitué aux brouillards lucernois, il ne se laisse pas impressionner et gagne en catégorie Grand Tourisme./ En catégorie sport, le Bâlois Hans Kuehnis sur Porsche-Carrera 6 est le plus rapide dans les deux manches et réussit le 4ème meilleur temps de la journée./ Le Genevois Pillon, brillant dans les essais, rate la course./ Silvio Moser de Lugano sur Brabham s'impose dans la catégorie course, mais c'est le Genevois Georges Gachnang sur Cegga-Maserati qui réussira le meilleur temps absolu de la journée./

Commento Cinegiornale No 1232.// Avanza la costruzione della nazionale 1 - Sopralluogo sulla Nazionale 1, tra Wil e Gossau, dove dalla primavera scorsa si sta lavorando in modo intenso. Per un tratto di 16 km è stato qui necessario rimuovere ben 3 milioni e mezzo di m. cubi di terra e brecciamé. Un'impresa che si poteva realizzare soltanto con le più potenti macchine speciali esistenti in Europa// Ponti ed analoghe opere murarie già sono stati costruiti in gran numero// Un piccolo confronto per valutare le prestazioni di queste scavatrici ed altre macchine del genere: dall'aprile scorso sono stati rimossi 700 mila metri cubi di terra, l'equivalente del lavoro di 1000 operai impiegati per un anno di seguito// In questo punto incassato presso Andwil, il fondo morenico sfavorevole ha reso necessario un consolidamento del suolo. Lo si fa spargendo sulla terra polvere di calce, che assorbe l'umidità trasformandosi in una specie di calcestruzzo naturale. E' così possibile ottenere una pista di trasporto atta a sopportare il peso di grossi veicoli anche con tempo sfavorevole. Auguriamo peraltro nel nostro interesse, che si possa lavorare anche in inverno. Gemellaggio di città - E' logico che a Le Locle si marci col tempo. Il Comitato esecutivo dell'Associazione mondiale per il gemellaggio è qui accolto dal sindaco Felber. Le Locle si considera città gemella con Kaolack nel Senegal. Il gemellaggio abbraccia ormai 700 città in 45 paesi// La casa delle infermiere - A Cery presso Losanna l'on Schumacher, capo del dipartimento cantonale vodese dei lavori pubblici, inaugura un edificio costruito appositamente per le allieve infermiere destinate a prestar servizio nelle cliniche psichiatriche. Si tratta tuttora di eliminare i pregiudizi che inducono molte ragazze ad astenersi dalla professione d'infermiera. Qui si è fatto decisamente un passo innanzi: a Cery infatti le giovani infermiere trovano una casa assai più accogliente che in passato. Ma è questa l'unica via possibile per provvedere contro la rarefazione degli elementi che abbracciano questa professione// Pellicceria Svizzera 1967 - Un carico, vezzoso quanto prezioso, è preso a bordo di questo traghetto basilese. E' qui infatti che l'Associazione svizzera dell'industria della pelliccia presenta le sue nuove creazioni. Mantello di vitello tigrato. Un guanaco per sport e viaggio// La novità è costituita anche in pellicceria, dalla POP ART: naturalmente il nome LAPIN DE PARIS dato a questo modello bianco-nero è da prendersi sì e no alla lettera...// In quanto a questi modelli, la novità sta nella lavorazione in senso orizzontale// Mantello di lontra del Labrador// Lo stesso modello in pelliccia di ghepardo// Scommettiamo che a bordo di questo traghetto non si vedono spesso dei visoni di questo tipo... Tanto più meritevole il navicellaio d'aver saputo guidare a bon porto la sua imbarcazione carica di tanto ben di Dio...// Gare automobilistiche in miniatura - La febbre delle corse automobilistiche non dipende solo dalle dimensioni del veicolo: lo si può constatare a Losanna in questo nuovo locale pubblico dove si disputano delle minigare sul tipo di quelle americane. Ognuno può qui improvvisarsi corridore, senza rischio di rompersi le ossa. Basta che faccia scendere in lizza una di queste minuscole auto noleggiate sul posto, oppure una di sua propria costruzione: in quanto alla guida è telecomandata. Un giochetto da poco...? Per modo di dire, se si riflette che il vincitore di un mini grand prix incassa in America qualcosa come 100 mila dollari// Si corre sul Marchairuz - Sul colle vodese del Marchairuz, le prestazioni dei corridori sono invece più dirette, però assai inferiori, i compensi. Un fondo stradale scivoloso ha indotto i piloti alla prudenza anche nella disputa del titolo svizzero. Così tra altri, il ginevrino Schiller, impressionato dalla nebbia, e dalla pioggia. Siegfried Zwimpfer, che quale abitante di Lucerna è abituato alla nebbia, registrerà il miglior tempo in categoria gran turismo// In categoria Sport il basilese Hans Kühnis su Porsche-Carrera 6, si rivela il più rapido nelle due prove, ottenendo il 4.º miglior tempo della giornata// Il ginevrino Pillon, brillantissimo in allenamento, delude in gara// Il luganese Silvio Moser su Brabham, s'impone nella categoria corsa, ma dovrà cedere la vittoria del giorno al ginevrino Gachnang su Cegga-Maserati.